

Soyez attentive, si vous traduisez une phrase avec « si »

Tout le monde a bien appris que « si » veut dire « если ».

Toute fois, on traduit « si » par « если » seulement quand on exprime une condition.

Exemple : Si demain il va faire beau, on va faire un pique-nique dans le parc. – **Если** завтра будет хорошая погода, мы устроим пикник в парке.

Dans tous les autres cas, on va traduire « si » par « ли ». Pas si difficile, n'est-ce pas ? Il n'est resté qu'à bien le placer. Normalement, on met « ли » juste après le mot sur lequel porte l'interrogation.

Bien souvent c'est le verbe :

Он спросил меня, люблю **ли** я ходить в кино. - Il m'a demandé, si j'aimais aller au cinéma.

Mais cela peut être tout autre mot :

Он спросил меня, часто **ли** я хожу в кино. – Il m'a demandé si j'allais souvent au cinéma.

Он меня спросил, одна **ли** я ходила в кино. – Il m'a demandé si je suis allée seule au cinéma.

Он меня спросил, в кино **ли** я ходила. – Il m'a demandé si c'était au cinéma où je suis allée.

Упражнение. Перевести:

1. Si tu veux on peut finir demain.
2. Il m'a demandé si je voulais rentrer.
3. Ils vont acheter un appartement, si la banque leur accord un crédit.
4. Personne n'a compris si il parlait sérieusement.
5. Je ne sais pas si il est parti pour longtemps.
6. Il faudra la rappeler si elle ne répond pas.
7. Quand il est revenu au bureau, il a demandé si quelqu'un l'avait appelé.
8. Cela n'était pas clair, s'ils se connaissaient avant.

Ответы:

- 1) Если хочешь, можем закончить завтра.
- 2) Он спросил меня, хочу ли я вернуться (домой).
- 3) Они купят квартиру, если банк даст им кредит.
- 4) Никто не понял, серьезно ли он говорил.
- 5) Я не знаю, надолго ли он уехал.
- 6) Надо будет ей перезвонить, если она не ответит/ не отвечает.
- 7) Когда он вернулся в офис, он спросил, звонил ли ему кто-нибудь.
- 8) Не было понятно/ ясно, знали ли они друг друга раньше.